

第一辑10卷500万字,历时三年出版

东京审判庭审记录有了中文全译本

8月30日上午,《远东国际军事法庭庭审记录·全译本(第一辑)》新书发布座谈会在上海交通大学举行,这意味着在东京审判宣判70周年之际,东京审判庭审完整记录,首次以中文面世。

见习记者 徐梦云
现代快报/ZAKER南京记者 张然



《远东国际军事法庭庭审记录·全译本(第一辑)》
出版社供图

东京审判庭审记录首次以中文完整呈现

东京审判从1946年5月3日开始,至1948年11月12日宣判结束,其间庭审416日、817次,宣判7日、14次,共有庭审记录49858页。

《远东国际军事法庭庭审记录》成为战后审判研究最核心的文献,东京审判规定审判语言为英语和被告语言(即日语),所以《远东国际军事法庭庭审记录》仅有英、日文的两种文本。

2013年,上海交通大学出版社联合国家图书馆出版社共同策划出版了英文版80卷《远东国际军事法庭庭审记录》,填补了国内东京审判核心史料文献的空白。上海交通大学出版社东京审判出版中心主任崔霞告诉记者,《远东国际军事法庭庭审记录·全译本》在2013年出版的英文版基础上,同时参考日本雄松堂的日文版,第一辑历时3年最终完成。这也是中文首次完整记录“东京审判”。

据了解,2015年起,上海交通大学出版社和东京审判研究中心组建了20余人的翻译、编校团队,计划用5-8年时间,完整地将庭审记录以中文形式整理、译校、出版。

现代快报记者了解到,《远

东国际军事法庭庭审记录·全译本(第一辑)》总规模为十卷本,约500万字,按照原始文献时间顺序,完整呈现了从1946年4月29日到1946年12月9日共128个庭审日的庭审记录。正文部分译成后,由东京审判专家为每卷进行详细的索引编纂,包括人名、地名、事件、机构、文献及其他重要名词。其中仅索引编制的工作就历时一年。

南京大屠杀研究溯源和东京审判密切相关

在《远东国际军事法庭庭审记录·全译本(第一辑)》新书发布会上,侵华日军南京大屠杀遇难同胞纪念馆馆长张建军表示,南京大屠杀史的研究,基础根基就在东京审判的判词里。《远东国际军事法庭庭审记录》中译本问世,有助于进一步推动相关学术研究,也为大众,尤其是青年人准确认识、直面这段历史提供了文本。

据介绍,此次中文全译本,通过对庭审记录的翻译、梳理,可以一目了然地清晰看到庭审的脉络和历程,包括对日本战犯各个历史时期各项罪行证据的提出、检辩双方的攻防、法庭裁决,以及遗留的值得检讨的问题。其中,对华侵略部分的九一八事变、伪满洲国的建立、南京大屠

杀、日本在东北等地的鸦片毒化政策、日本对中国的经济侵略等历史细节一一呈现。

例如第3、第4卷展现的1946年7-9月针对南京暴行检辩双方举证部分,详细呈现了金陵大学医院外科医生威尔逊、曾在安全区国际委员会工作的许传音、南京大屠杀幸存者尚德义、金陵大学历史学教授贝茨、南京圣公会教堂牧师约翰·马吉等十数人的法庭证言。同时,还收录了约翰·拉贝的信件、时任美国大使馆秘书阿利森致美国大使的信件等外国人关于南京暴行的证据。

崔霞告诉现代快报记者,“译者的选择上,主要以历史学和法学背景为重,其次才是精通英语。因为对这一历史背景不了解的人无法达到好的翻译效果。”

记者了解到,此次中文版首发,在翻译英文版本的同时,比对日文版的差异,逐字查核数千例讹错,并进行了校勘。例如,1946年9月3日庭审记录,桑德斯基助理检察官宣读有关日本在朝鲜逐渐扩大罂粟种植的部分,英文原档误记为“Chosen”,这是对“Choson”的讹误,“Choson”一词是英语对“朝鲜”的异译。

崔霞说,随着全译本整体工程推进和最终完成,一幅二战期间日本帝国主义侵略和暴行的完整画卷将清晰展露在世人面前。

快报曾专访国内唯一健在的审判亲历者

现代快报记者对于东京审判的史实一直十分关注,曾于2017年赴上海专访了目前国内唯一健在的全程参与东京审判的亲历者高文彬,并从东京审判文献数据库获得了第一手的珍贵影像史料。

“东京审判每天的庭审记录都会分发到各国代表团,我的工作就是整理这些记录,过若干天装订成册。另外,我还拍了很多照片。”高文彬告诉记者,在收集证据的过程中,他无意间发现了“百人斩”罪证。“1947年的一天,我偶然在《东京日日新闻》的一堆旧报纸资料中发现了一张摄于1937年的新闻图片。上面刊登的是日本少尉军官向井敏明和野田毅进行‘百人斩’竞赛的消息。”高文彬气愤地说,“这种杀戮‘竞赛’惨绝人寰,竟还被当作荣誉大肆宣扬”。

去年12月份,《东京审判》巨幅油画在金陵美术馆展出了十余天,现代快报作为主办单位之一,全程报道了此次展览。展览用艺术的语言揭露了日本侵略者的暴行,再现了正义战胜邪恶的史实。当时,南京大屠杀幸存者王长发看到油画后感慨:“东京审判以及南京审判对日本战犯的定罪,告慰了在战争中死去的人。”

助力美好校园生活,建行“礼遇”等你来参与

开学季,无论是新生,还是在校生,都将迎来崭新的校园生活。为了适应校园金融消费场景,提供更多的便利,建行南京分行为广大在校师生提供了“惠在校园”服务,多重“礼遇”等待老师、同学们的参与。

折扣、惊喜,多种玩法尽在建行手机银行

开学季期间,建行手机银行贴心准备了多重好礼,涵盖出行、话费充值、生活消费、娱乐等多重场景。比如,“1路惊喜”,打开手机银行、悦享生活,购买汽车票,可以享受满10元减10元的优惠,每天仅限200名,想短途出游的同学得赶紧下单了。

“2全其美”,使用手机银行充值校园卡,可获得移动话费。“5彩缤纷”,打开手机银行、悦享生活、全国话费充值,点击“你来充,我就送”广告页面进入活动,使用龙支付钱包或龙支付绑定建行卡充值话费,可享每月首笔充值满30元立减5元,单卡单用户活动期间可享

受2次优惠。

“9为你来”也不容错过。即日起至11月30日,客户在友宝自助售货机使用建行龙支付支付订单,即可享受单笔订单1折特惠,最高可享5元优惠。每位用户每个活动日最多获得1次优惠,活动期间最高可享10元优惠。

想要看电影的话,“3番2次”活动就一定要来参与,打开手机银行、悦享生活、幸福看电影,就可参与电影票满40元减20元,9元观影等活动。手机银行还有“10发十中”幸运摇钱树活动,“红包继续飞”活动真的能摇出现金红包,让大家都开学季充满惊喜和期待。

海外留学,建行出国金融服务一路相伴

海外留学也能享受到建行“开学季”服务,尤其是跨境汇款、信用卡消费方面,建行提供了多种出国金融服务。

在跨境汇款方面,建行作为SWIFT清算组织成员,凭借先进的外汇汇款及资金清算系统、强大的境内外服务网络和代理行资源,可为客户提供多币种的、快捷的跨境汇款服务。客户在世界各地的资金都可以通过建行汇出汇入,所提供的境外汇款方式有SWIFT汇款、个人国际速汇。

目前,龙卡全球支付卡境内外通用,且所有外币交易均自动购汇,折算为人民币记入龙卡全球支付卡人民币账户。在全球所有国家或地区使用时,均免收外汇兑换手续费,支出更优惠。

此外,全球热购信用卡针对有境外购物、出行、留学及海淘等需求的优质客户群体,Visa版和万事达版免收年费。全球热购信用卡使用接触式及非接触式双界面芯片,并采用“芯片+磁条”的复合卡形式,为持卡人提供更安全、更丰富的支付体验。

善融精选,“惠在校园”更多实在

助力开学季,建行善融商城也提出了“善融精选、惠在校园”开学季专享活动。比如5只品牌牙膏+1个漱口杯只需6.9元,某品牌洗发水、护发素、

沐浴露3件套装,原价是55元,现价只需29.9元。

据悉,“善融精选”选出的这些贴心产品基本涵盖大学师生的日用品需要,还有手

机、iPad等电子产品,具有一定的比价优势,其中不少优惠商品只限江苏地区(除苏州外)的客户购买,优惠名额有限,先到先得,售完就要下架。

为学校提供宿舍管理、为师生提供住房租赁服务

“要租房,到建行”。建设银行充分发挥住房市场多主体供给能力,“CCB建融公寓”平台免费提供学校使用,用于教职工、学生宿舍的管理,“CCB建融家园”更是提供住房租赁服务,解决学校教职工租房,以及毕业生留宿租房需求。

目前,建行已推出个人租赁贷款“按居贷”等创新金融产品,客户可以通过“CCB建融家园”APP进行看房、租房、签约、租房贷款等服务。根据客户实际体验,在APP上预约看房,选择房源,最后通过手机签合同只需要

3-5分钟不到,而且租房可以选择3个月—5年的期限,期间不用担心房东涨价等一系列问题;还可以一次性贷款租房,通过手机还房租就行,特别省时省心!

作为国内最早开办个人住房贷款业务的商业银行,建设银行见证了中国住房制度改革的全过程。助力推动租购并举政策落实,建设银行不仅致力于做市场的推动者和建设者,同时注重长租文化的引领和培育,积极倡导“房子是用来住的,租挺好”

“长租即长住 长住即安家”的住房新理念,让租房成为享受美好生活的新选择。为了推动这一理念,建设银行着力打造“CCB建融家园”品牌社区,并设立专门子公司负责租赁管理、批量小区品牌化管理,保证房源稳定长租,提高房源品质,提升租户幸福指数。

通讯员 建南宣

